

## 從在地邁向國際的族語維基百科

ローカルから国際へと進む民族語ウィキペディア  
Aboriginal Language Wikipedia from Local to International

林騰蛟 (教育部常務次長)



台灣 從1998年至2019年間公布了《原住民族教育法》、《原住民族語發展法》及《國家語言發展法》這三個與原住民族語相關的重要法規，其中不僅將原住民族語提升為國家語言的行列，並力求語言之傳承、復振及發展，教育部即朝著尊重多元文化精神、促進國家語言傳承的方向規劃原住民族語推廣工作，同時本著「本土語言生活化」、「原住民族語文字化」，著手辦理「原住民族與維基百科建置計畫」，歷經8年的努力，於2021年底終於將5族族語推上維基百科平臺，分別為2019年首位上線的撒奇萊雅語，還有時隔兩年在2021年上線的泰雅語、賽德克語、阿美語與排灣語。

### 語言與文化的保存

教育部為保存、推廣原住民族語，於1994年委託中央研究院李壬癸教授編訂「中國語文臺灣南島語言的語音符號系統」並函頒實施，而後於2005年為加快促進原住民族語復

振，除了上述的語音符號系統，也同時參考「羅馬拼音」及「國際音標」，制定公布「原住民族語書寫系統」，並鼓勵族人使用，而後更有多項族語復振、族語文學獎等計畫，進而推動族語文字化。原住民早期多靠口說傳遞及保存文化知識，當族語文字化後，便可將自身的文化以文字流傳，而在書寫紀錄的同時，更可學習並了解自身的文化。

正因為語言和文化的密不可分，豐富多元的文化及語言更成為台灣獨有的資產與驕傲，而族語的使用更可加深人與土地的連結，也更加認同自己的身分。

### 國際化與在地化

為了活化族語，教育部借助維基百科平台能自由編輯內容的特點，以及其在國際上的知名度及廣泛使用程度，於2014年委託國立政治大學原住民族研究中心辦理「原住民族語維基百科建置計畫」，藉此積極鼓勵族人撰寫維基百科條目，將自身的文化轉換為文字，同時也能培育並提升族人書寫文字的能力。這一路上，從建置16個維基族語孵育場，到現在的5族族語上線，在耆老與年青人的協力合作下，族人在編寫條目的過程中，也同樣在學習及傳承文化的知識，內容也從在地化逐漸走向國際化，並在國際化中看見在地知識的價值，同時藉由維基百科平台與國際接軌，可以和其他上線的語言做不同版本的切換使用，讓原住民族語言及文化可以在國際上被看見，實踐族語維基百科計畫精神「出口轉進口，外銷轉內銷」的語言活化策略。

### 讓族語從傳統走向現代

原住民族語要存活，除了在文字化中尋找出路外，更需要讓語言生活化及現代化，更

代相互搭配融合。



原住民族語要存活，除了在文字化中尋找出路外，更需要讓語言生活化及現代化，更貼切符合人民日常的使用習慣，而族語維基百科除了可以進行文字編輯與保存之外，族人更可以利用此平台討論現代用詞的族語撰寫方式，讓傳統與現代相互搭配融合。

貼切符合人民日常的使用習慣，而族語維基百科除了可以進行文字編輯與保存之外，族人更可以利用此平台討論現代用詞的族語撰寫方式，讓傳統與現代相互搭配融合，尤其在現代社會中常常不定時會有新詞彙出現，更需要探討的機會與空間，維基百科恰巧提供了良好的管道可供族人使用，而在多人重複編修的過程中，更加釐清新詞彙的用法及所表達的意思，也更容易達到族人間的共識。

### 語言是文化的載體

語言是民族的根本，更是文化的載體，國家在法制上不僅一再地強調族語的地位與重要性，也積極推廣各項族語的復振工作，「原住民族語維基百科建置計畫」

雖然只是其中一項計畫，但經由族人與原住民族研究中心合作多年，成績斐然，讓原住民族語在這幾年內一躍成為國際語言，在國際平台上發聲發光，而族人也透過此計畫，於撰寫條目過程中，不斷交流舊學與新知，持續學習與交換知識，更加鞏固彼此的關係，建構更多元的族語學習管道。◆